

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	π Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego jest pośmiewiskiem. Dawni czciciele nią gardzą, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się [ze wstydu].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego została odłączona jako nieczysta. Wszyscy, którzy ją szanowali, gardzą nią, gdyż widzą jej nagość, a ona wzdycha i odwraca się plecami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciężko zgrzeszyła córka Jeruzalemska, przetoż jako nieczysta odłączona jest. Wszyscy, którzy ją w uczciwości mieli, lekce ją sobie ważą, przeto, że widzą nagość jej, a ona wzdycha, i tyłem się obraca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Grzech zgroszyło Jeruzalem, dlatego się niestateczne zstało; wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili je, bo widzieli zelżywość jego, samo też wzdychając obróciło się nazad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Chet Jerozolima ciężko zgrzeszyła, stąd budzi odrazę. Wszyscy, co ją czcili, nią gardzą, bo widzą jej nagość; ona również wzdycha i wstecz się odwraca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ciężko zgrzeszyło Jeruzalem, dlatego stało się nieczyste. Wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili nim, ponieważ widzieli jego sromotę; ono samo również wzdycha i odwraca się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	<i>Chet</i> Jerozolima ciężko zgrzeszyła dlatego stała się nieczysta. Gardzą nią wszyscy, którzy się nią szcycili, ponieważ widzieli jej nagość, a ona jęczy i odwraca się za siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chętnie Jerozolima grzeszyła, dlatego stała się odrazą. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją poważali, bo oglądali jej nagość. A ona wzdycha i twarz swą odwraca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Ciężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się odrazą. Gardzą nią wszyscy, co ją poważali, bo widzieli jej nagość. Sama również wzdycha i wstecz się odwraca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалим згрішив гріхом, через це був скинений. Всі, що його прославляли, його впокорили, бо побачили його сором, і він стогне і повернувся назад.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jerusalaim ciężko zgrzeszyła, dlatego się zamieniła w ohydę. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją czcili, bowiem ujrzeli jej hańbę; a ona sama jęczy i się odwraca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Jerozolima rażąco zgrzeszyła. Dlatego stała się po prostu czymś odrażającym. Wszyscy, którzy ją szanowali, mają ją za nic, bo widzieli jej nagość. Ona sama też wzdycha i odwraca się tyłem.